

Comentario de Thây explicando su nueva traducción a sus estudiantes. Se tradujo del vietnamita. Thay escribió este texto el 22 de agosto de 2014 tras completar su primer borrador de la traducción en vietnamita.

### **Razones para volver a traducir el Sutra del Corazón**

Querida familia:

La razón por la cual Thây volvió a traducir el Sutra del Corazón es que el patriarca que la registró originalmente no era lo suficientemente diestro en su uso del lenguaje. Por esta razón se ha originado un gran malentendido durante casi 2.000 años.

A Thây le gustaría compartir dos historias: la historia del novicio que visitó a un maestro zen y la historia del bhikkhu que planteó una pregunta al eminente maestro Tue Trung.

#### I

En la primera historia, el maestro zen le preguntó al novicio:

—Dime cuál es tu comprensión del Sutra del Corazón.

El novicio unió sus palmas y respondió:

—He entendido que los cinco *skandhas* están vacíos. No hay ojos, oídos, nariz, lengua, cuerpo o mente; ni hay formas, sonidos, olores, sabores, sensaciones u objetos de la mente; las seis conciencias no existen, los dieciocho reinos de los fenómenos no existen, los doce eslabones del cosurgimiento interdependiente no existen e incluso la sabiduría y la realización no existen.

—¿Crees en lo que dice?

—Sí, verdaderamente creo en lo que dice.

«Acércate a mí», le dijo el maestro zen al novicio. Cuando el novicio se acercó, el maestro zen inmediatamente usó sus dedos pulgar e índice para pellizcar y torcer la nariz del novicio.

Preso de un gran dolor, el novicio gritó: «¡Maestro! ¡Me está lastimando!» El maestro zen miró al novicio: «Me acabas de decir que la nariz no existe. Pero si la nariz no existe ¿entonces, qué es lo que te está doliendo?»

#### II

El eminente maestro Tue Trung era un maestro zen laico que había servido como mentor del joven rey Tran Nhan Tong, en el Vietnam del siglo XIII. Un día, un bhikkhu le visitó para preguntarle acerca del Sutra del Corazón.

—Respetado maestro, ¿qué significa realmente la frase «la forma es vacío y el vacío es forma»?

Al principio, el eminente maestro permaneció en silencio. Y después, tras un rato, le preguntó:

—Bhikkhu, ¿tú tienes un cuerpo?

—Sí, lo tengo.

—Entonces, ¿por qué dices que el cuerpo no existe?

El eminente maestro continuó:

—¿Tú piensas que en el espacio vacío hay forma?

—No, no veo que ahí haya forma.

—¿Entonces, por qué dices que el vacío es forma?

El bhikkhu se levantó, se inclinó ante el maestro y siguió su camino. Pero el maestro lo llamó para que regresara y para recitarle el siguiente *gatha*:

*La forma es vacío y el vacío es forma,*

*es un hábil medio creado temporalmente por los budas de los tres tiempos.*

*El vacío no es forma, la forma no es vacío.*

*Su naturaleza es siempre pura e iluminadora,*

*no está atrapada en el ser o no ser.*

En esta historia, el eminente maestro Tue Trung parece contradecir el Sutra del Corazón y retar la sagrada fórmula «la forma es vacío y el vacío es forma» considerada inviolable en la literatura *prajñāpāramitā*.

Thây cree que el eminente maestro Tue Trung fue demasiado lejos. El maestro no fue capaz de ver que el error no está en la fórmula «la forma es vacío», sino que reside en la impericia de la línea «Por lo tanto, en el vacío no hay forma». Según Thây, la forma en la que las palabras se usan en el Sutra del Corazón, desde el inicio hasta la línea «no nacimiento, no muerte, no corrupto, no inmaculado, ni incrementando, ni disminuyendo», ya son perfectas. Lo único que Thây lamenta es que el patriarca que registró el Sutra del Corazón no añadió las cuatro palabras «no ser, no no ser» inmediatamente después de las cuatro palabras «no nacimiento, no muerte», porque estas cuatro palabras nos ayudarían a trascender la noción de ser y no ser y dejaríamos de quedar atrapados en tales ideas como «no ojos, no oídos, no lengua...». La nariz del novicio todavía hoy sigue dolorida. ¿Lo entienden?

El problema comienza con la línea: «Escucha Shariputra, porque en el vacío no hay forma, sensaciones, percepciones, formaciones mentales y conciencia» (en sánscrito: *TasmācŚāriputrasūnyatayāmnarūpamnavedanānasamjñānasamskāṛānavijñānam*).

¡Qué gracioso! Previamente había manifestado que el vacío es forma y la forma es vacío, pero ahora dice lo contrario: solo hay vacío, no hay cuerpo. Esta línea del Sutra puede llevar a muchos malentendidos dañinos. Remueve todos los fenómenos de la categoría del ser y los coloca en la categoría del no ser (no forma, sensación, percepciones, formaciones mentales o conciencia...). Y, sin embargo, la verdadera naturaleza de todos los fenómenos es de ser y no ser, no nacimiento y no muerte. La visión del ser y la visión del no ser es otra visión extrema. Es por esta impericia que al novicio le sigue doliendo la nariz.

El famoso gatha que se le atribuye al sexto patriarca Hue Nang (Hui-neng), en el cual presenta su *insight* o visión profunda al quinto patriarca Hoang Nhan (Hung-jen), también expresa esta noción y también está atrapado en esta visión incorrecta:

*Originalmente, no hay árbol del Bodhi.*

*El brillante espejo tampoco existe.*

*Desde el no ser del tiempo nada ha existido.*

*Entonces, ¿adónde irá a depositarse el polvo?*

*Una blanca nube pasa y esconde la boca de la cueva*

*causando que tantas aves pierdan su camino a casa.*

La visión profunda de *prajñāpāramitā* es la comprensión más liberadora, que nos ayuda a superar todos los pares de opuestos tales como nacimiento y muerte, ser y no ser, corrupto e inmaculado, incrementado y disminuido, sujeto y objeto y así sucesivamente, y nos ayuda a entrar en contacto con la verdadera naturaleza del no nacimiento/no muerte, no ser/no no ser, etc., que es la verdadera naturaleza de todos los fenómenos. Este es un estado de frescura, paz y no miedo que puede experimentarse en esta misma vida, en tu propio cuerpo y en tus propios cinco *skandhas*. Es el nirvana. Así como las aves disfrutaban el cielo y los venados la pradera, así los sabios disfrutaban morando en el nirvana. Esta es una oración hermosa en el capítulo del nirvana del Dharmapada chino .

La visión profunda del *prajñāpāramitā* es la verdad última que trasciende toda verdad convencional. Es la visión más elevada de Buda. Cualquier párrafo en el Tripitaka, aún en las más impresionantes colecciones del *prajñāpāramitā*, si contradice esto, está aún atrapado en la verdad convencional. Desafortunadamente, en el Sutra del Corazón encontramos ese párrafo y es bastante largo.

Es por eso que en esta nueva traducción Thây ha cambiado la forma en que se usan las palabras tanto en el sánscrito original como en la traducción china hecha por Huyen Trang (Xuan-Zang). Thây lo traduce de la siguiente manera: «Es por eso que en el vacío, cuerpo, sensaciones, percepciones, formaciones mentales y conciencia no son entidades separadas». Todos los fenómenos son producto de la manifestación dependiente: ese es el punto principal de la enseñanza *prajñāpāramitā*. «Aún la visión profunda y la realización no existen como entidades separados». Esta oración es tan importante como la oración «la forma es vacío». Thây agregó también «no ser, no no ser» al texto. No ser, no no ser es la visión profunda de Buda manifestada en el Sutra Kātyāyana, cuando ofreció la definición de la visión correcta. Estas cuatro palabras, no ser, no no ser, ayudarán a las futuras generaciones a no sufrir de una nariz torcida.

El Sutra del Corazón tenía como propósito ayudar a los *sarvāstivādin* a dejar la visión del no yo y el no dharma. La más profunda enseñanza del *prajñāpāramitā* es la del vacío del yo (*ātmaśūnyatā*) y del vacío del dharma (*dharmanairātmya*) y no la del no ser del yo y del dharma. Buda ha enseñado en el Sutra Kātyāyana que la mayoría de la gente en el mundo está atrapada ya sea en la visión del ser o del no ser. Por lo tanto, la oración «en el vacío no hay forma, sentimientos...» obviamente está aún atrapada en la visión del no ser. Es por esto que esta oración no corresponde a la verdad última. Vacío del yo solo significa vacío del yo, no significa el no ser del yo, así como el que un globo esté vacío por dentro no significa que el globo no exista. Lo mismo es cierto con respecto al vacío del dharma: solo significa el vacío de todos los fenómenos, no la no existencia de los fenómenos. Es como la flor que solo está hecha de elementos no flor. La flor está vacía de una existencia separada, pero ello no significa que la flor no esté ahí.

El Sutra del Corazón apareció tardíamente en el tiempo en que el budismo tántrico empezó a florecer. El patriarca que compiló el Sutra del Corazón quería motivar a los seguidores del budismo tántrico a que practicaran y recitaran el Sutra del Corazón, y es por eso que presentó el Sutra del Corazón como una especie de mantra. Este también fue un medio hábil. Thây ha usado la frase, «la visión profunda que nos lleva a la otra orilla» porque en el mantra está la expresión *pāragate* que significa «llevado a la otra orilla, la orilla de sabiduría». *Pārāyana* y *pāramitā* han sido ambas traducidas como «cruzando hacia la otra orilla». En el Sutra Nipāta hay un capítulo llamado *Pārāyana* que también ha sido traducido como «cruzando hacia la otra orilla».

Querida familia, espero que disfruten practicando la nueva versión del Sutra del Corazón en inglés. Tenemos una traducción al inglés y el hermano Phap Linh está en el proceso de componer la música del nuevo canto. La siguiente edición del Libro de Cantos incluirá esta

nueva traducción. Ayer, 21 de agosto, tras terminar la traducción cerca de las 3:00 am, un rayo de luna penetró en la habitación de Thây.

Con amor y confianza,

Su maestro,

Instituto Asíoka, EIAB, Waldbröl